

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2022/2023-2024/2025

(skrajne daty)

Rok akademicki 2023/2024, 2024/2025

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Tłumaczenie ustne
Kod przedmiotu*	
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Instytut Neofilologii
Kierunek studiów	Filologia germańska (z nauką j. niemieckiego od podstaw)
Poziom studiów	I stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarna
Rok i semestr/y studiów	rok II, semestr 3 i 4; rok III, semestr 5 i 6
Rodzaj przedmiotu	specjalizacyjny, obowiązkowy
Język wykładowy	niemiecki
Koordynator	dr Agnieszka Odrzywolska-Fus
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	pracownicy Katedry Germanistyki

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
3		30							2
4		30							2
5		30							2
6		15							2

1.2. Sposób realizacji zajęć

x zajęcia w formie tradycyjnej

1.3. Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

Zaliczenie z oceną po sem.3.4.5.i 6, egzamin po sem. 6.

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Wybór specjalizacji translatorycznej.

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C1	Nabywanie i doskonalenie umiejętności tłumaczenia ustnego, rozwijanie sprawności rozumienia ze słuchu i mówienia w języku obcym oraz umiejętności przekazu usłyszanego tekstu.
C2	Zapoznanie z podstawowymi zasadami notacji, doskonalenie umiejętności parafrazowania, zapamiętywania i streszczania.
C3	Zapoznanie z zasadami tłumaczenia konsekwentnego uni- i bilateralnego, tłumaczenia środowiskowego w obrębie pary języków polski-niemiecki oraz dostrzeganie różnic pomiędzy różnymi rodzajami tłumaczenia.
C4	Zapoznanie z technikami radzenia sobie ze stresem podczas wystąpień publicznych, nabywanie umiejętności radzenia sobie ze stresem związanym z wystąpieniami publicznymi.
C5	Przygotowanie do tłumaczenia ustnego w różnych sytuacjach, wyrabianie umiejętności parafrazowania i streszczania wypowiedzi ustnych (o długości maks. do 3 minut).
C6	Kształtowanie umiejętności w zakresie kompetencji interkulturowej w oparciu o różne rodzaje ćwiczeń oraz materiały audio/wideo.
C7	Dokonywanie ewaluacji przygotowanego tłumaczenia – krytyczna ocena i samoocena tłumaczenia ustnego oraz uzasadnianie wyboru strategii i technik tłumaczenia.

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
EK_02	Student zna zasady sporządzania tłumaczeń ustnych z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki z uwzględnieniem języków i tłumaczeń specjalistycznych.	K_Wo4, K_Wo6, K_Wo9, K_W10, K_W11, K_W12
EK_03	Student potrafi wykorzystywać i stosować w praktyce zdobytą i ugruntowaną wiedzę teoretyczną oraz sprawnie posługiwać się terminologią i paradygmatami badawczymi w obrębie translatoryki.	K_Uo1, K_Uo2, K_Uo3
EK_04	Student potrafi przygotować tłumaczenia ustne różnych sytuacji komunikacyjnych, stosując umiejętność parafrazowania i streszczenia wypowiedzi.	K_Uo8
EK_05	Student krytycznie ocenia nabytą i ugruntowaną wiedzę z zakresu filologii germańskiej	K_Ko1, K_Ko2, K_Ko5

3.3. Treści programowe

A. Problematyka wykładu

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

Treści merytoryczne

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
semestr 3
Podstawy teoretyczne: różnice między tłumaczeniem ustnym a pisemnym, tłumacz idealny (cechy), jak przygotować się do tłumaczenia ustnego.
Trening pamięci.
Ćwiczenia z zakresu retoryki, stylistyki, frazeologii i leksyki.
Zasady zachowania podczas wystąpień publicznych.
semestr 4
Ćwiczenia w streszczaniu i parafrazowaniu.
Ćwiczenia w rozumieniu ze słuchu.
Ćwiczenia praktyczne w tłumaczeniu konsekutywnym (uni- i bilateralnym). Zakres tematyczny: polityka (przemówienia), społeczeństwo wielokulturowe, reportaże przyrodnicze.
Podstawy notacji.
Ocena tłumaczenia ustnego (kryteria). Analiza błędów.
semestr 5
Umiejętność radzenia sobie ze stresem podczas wystąpień publicznych.
Ćwiczenia praktyczne w zakresie notacji (doskonalenie umiejętności).
Ćwiczenia praktyczne w tłumaczeniu konsekutywnym: - zwiedzanie muzeum, miasta, zamku itp. („szeptanka”), - konferencje prasowe (teksty reklamowe i PR branży turystycznej i inne), - wywiady.
semestr 6
Ćwiczenia praktyczne w tłumaczeniu słowa żywego: - negocjacje handlowe, - tłumaczenie środowiskowe (na policji, u lekarza, w urzędzie).
Utrwalenie i sprawdzenie wiadomości. Analiza i ewaluacja przygotowanych tłumaczeń.

3.4. Metody dydaktyczne

Ćwiczenia i zajęcia praktyczne, praca w (małych) grupach / parach, praca indywidualna, praca projektowa, obejmujące:

- ćwiczenia praktyczne w tłumaczeniu ustnym, a także na rozwijanie pamięci,
- doskonalenie umiejętności koncentracji, selektywnego oraz globalnego słuchania i czytania tekstów w języku wyjściowym oraz produkcji spójnych tekstów w języku docelowym,
- ćwiczenia na rozumienie ze słuchu,
- ćwiczenia doskonalące kompetencję interkulturową,
- ćwiczenia relaksujące i wspomagające koncentrację (opanowanie stresu).

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1. Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw., ...)
EK_01	kolokwium ustne, obserwacja w trakcie zajęć (analiza i ocena tłumaczeń ustnych przygotowanych w ramach zadania domowego, zajęć indywidualnych / w parach / w grupach).	ćw.
EK_02	kolokwium ustne, obserwacja w trakcie zajęć (analiza i ocena tłumaczeń ustnych przygotowanych w ramach zadania domowego, zajęć indywidualnych / w parach / w grupach).	ćw.
EK_03	kolokwium ustne, obserwacja w trakcie zajęć (analiza i ocena tłumaczeń ustnych przygotowanych w ramach zadania domowego, zajęć indywidualnych / w parach / w grupach).	ćw.
EK_04	kolokwium ustne, obserwacja w trakcie zajęć (analiza i ocena tłumaczeń ustnych przygotowanych w ramach zadania domowego, zajęć indywidualnych / w parach / w grupach).	ćw.

4.2. Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Po 3. semestrze:

Zaliczenie na ocenę

- pozytywne zaliczenie indywidualnej kontroli umiejętności na koniec semestru,
- aktywny udział w tłumaczeniu ustnym i korekcie tłumaczeń w trakcie zajęć,
- praca pisemna (opracowanie słownika dotyczącego wybranego zakresu tematycznego w ramach przygotowania do tłumaczenia ustnego).

Po 4. semestrze:

Zaliczenie na ocenę

- pozytywne zaliczenie indywidualnej kontroli umiejętności na koniec semestru,
- aktywny udział w tłumaczeniu ustnym i korekcie tłumaczeń w trakcie zajęć.

Po 5. semestrze:

Zaliczenie na ocenę

- ustne tłumaczenie na język polski słuchanego tekstu (długość tekstu maks. do 2 minut).

Po 6. semestrze:

Zaliczenie na ocenę i egzamin

- ustne tłumaczenie na język polski i niemiecki słuchanego tekstu (długość tekstu maks. do 4 minut).

Warunkiem uzyskania pozytywnej oceny z zaliczeń na ocenę po semestrach 4-6 oraz na egzaminie jest uzyskanie min. 60% punktów z zadań sprawdzających wiedzę i umiejętności z zakresu treści programowych wymienionych w niniejszym sylabusie.

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające z planu studiów	105
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	5
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	90
SUMA GODZIN	200
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	8

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	brak
zasady i formy odbywania praktyk	brak

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

Best, Joanna / Kalina, Sylvia (Hrsg.) (2002): *Übersetzen und Dolmetschen*. Tübingen / Basel: Francke.

Gillies, Andrew (2004): *Tłumaczenie ustne. Nowy poradnik dla studentów*. Kraków: Wydawnictwo „Tertium”.

Gillies, Andrew (2007): *Sztuka notowania. Poradnik dla tłumaczy konferencyjnych*. Kraków: Tertium

Kautz, Ulrich (2000): *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*. München: Goethe-Institut, Iudicium.

Literatura uzupełniająca:

Dąbbska-Prokop, Urszula (red.) (2000): *Mały poradnik przekładoznawstwa*. Częstochowa: Wydawnictwo WSJO.

Rozan, Jean-François (2005): *Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym - Notetaking in consecutive interpreting*. Kraków: Wydawnictwo „Tertium”.

Tryuk, Małgorzata (2006): *Przekład ustny środowiskowy*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

Najnowsze publikacje o charakterze naukowym oraz materiały z prasy bieżącej i zasobów internetowych, zgodne z treściami merytorycznymi przedmiotu.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej